

# 魅力福井县



文 / 福井県広域誘客課/観光振興課 译 / 徐佳

福井県は、本州のほぼ中央に位置する北陸地方最西端の県で、日本海に面しています。県のほぼ中央に位置する木ノ芽峠を境にして、北の越前地方を嶺北、南の若狭地方を嶺南と呼び、異なる方言や食文化などを持っています。大自然と深い歴史のなかでゆったり流れる時間と、良質な海・山・里の幸は健康長寿の福井の源です。また、日本総合研究所が発表した「幸福度ランキング2016年版」において、幸福度日本一の県に選ばれています。

福井县是位于日本本州岛中央部附近的北陆地区最西端的县，面向日本海。该县以其中央部附近的木芽岭为界，北部的越前地区称为岭北，南部的若狭地区称为岭南，二者有着不同的方言和饮食文化等。在大自然与深邃的历史长河中缓慢流过的时光、清澈的海水、峻拔的山脉、乡间的美食是健康长寿的福井县（民众）的活力之源。另外，在日本综合研究所发布的“2016年度幸福指数排名榜”上，福井县荣登全日本幸福指数最高的县。

## 美景 美景

とうじんぼう 東尋坊 东寻坊



夏の東尋坊 夏天的东寻坊



東尋坊から望む夕日 从东寻坊眺望夕日

福井県北部に位置する東尋坊は、足がすくむほどの断崖絶壁に日本海の荒波が打ち寄せる大迫力の景色で知られ、国の天然記念物と名勝の指定を受けています。約1kmに渡り、豪快な岸壁が広がっており、このような輝石安山岩の柱状節理が広範にあるのは世界に3ヶ所と言われ、地質学的にも大変貴重な場所です。

位于福井县北部的东寻坊，以其足以令人腿脚发软的悬崖峭壁和日本海那怒涛滚滚而来的震撼景致而闻名，被指定为日本的天然纪念物和名胜地。峭壁绵延约1公里，气势磅礴，如此广域的辉石安山岩的柱状节理在全世界仅有3处，从地质学角度来说也是非常珍贵的场所。

えちぜんかいがん  
越前海岸 越前海岸



ゆうひ こちょうもん  
夕日をバックにした呼鳥門 夕阳映衬下的呼鳥門

えちぜんみさきちゆうしん かぜ なみ しんしよく さよう つく あ  
越前岬を中心に、風と波の浸食作用が作り上げた  
しぜん だい こちょうもん きがんかいせき つづ かい  
自然の大トンネル「呼鳥門」など奇岩怪石が続く海  
がんび おとず ひとびと みりよう にほん すいせん  
岸美は訪れる人々を魅了します。また、日本の水仙の  
さんだいぐんせい ち し ふゆ やま しやめん かれん  
三大群生地としても知られ、冬には山の斜面に可憐な  
すいせん さ ほこ  
水仙が咲き誇ります。



えちぜんすいせん ふゆ ふうぶつし  
越前水仙は冬の風物詩 越前水仙は冬季の特色景致

以越前岬为中心，在海风和海浪的侵蚀作用下形成的自然大隧道“呼鳥門”等奇岩怪石连成了美丽的海岸线，迷倒了前来观光的人们。此外，它作为日本的三大水仙簇生地也颇为著名，冬季里山坡上会盛开动人的水仙。

みかたごこ  
三方五湖 三方五湖



しんりよく きせつ みかたごこ  
新緑の季節の三方五湖 初春の三方五湖

みはま わかさ りょうちよう いつ みずうみ すい  
美浜・若狭の両町にまたがる五つの湖はそれぞれ水  
しつ すいしん こと さしき みずうみ よ  
質・水深が異なり、「五色の湖」とも呼ばれていま  
す。また、水月湖の堆積物「年縞」は、約7万年前の  
ちしつがくてきねんだい せかい きじゆん ちゆうもく あつ  
地質学的年代の世界基準として注目を集めています。



てんぼうこうえん む ちようぼう  
展望公園に向かうリフトからの眺望  
在发往展望公园的升降电梯上观赏到的风景

横跨美浜、若狭两镇的五个湖泊，水质不同、水深各异，也被称作“五色湖”。此外，水月湖的堆积物“纹泥”作为约7万年前的地质学时代的世界基准备受瞩目。

蘇洞門 苏洞门



波の浸食によってできた岩のトンネル  
在海浪的侵蚀下形成的岩石隧道



小浜港から出航する遊覧船 即将从小滨港驶出的观光船

アメリカCNN放送「日本の最も美しい場所31選」  
にも選ばれた景勝地で、波の浸食によってできた奇  
岩、洞窟、断崖が約6kmにも続いています。小浜港か  
ら遊覧船が出航しており、豪快な景観を間近で楽しむ  
ことができます。

苏洞门是被美国CNN电视台选入“日本最美丽的31  
个地方”的风景胜地，因海浪的侵蚀而形成的奇石、洞  
窟、悬崖绵延约6公里。从小滨港有观光船出航，可以  
近距离欣赏豪迈大气的景观。

めいしよきゆうせき けんちく  
名所旧跡・建築

名胜古迹和建筑

丸岡城 丸冈城



桜と丸岡城 樱花和丸冈城

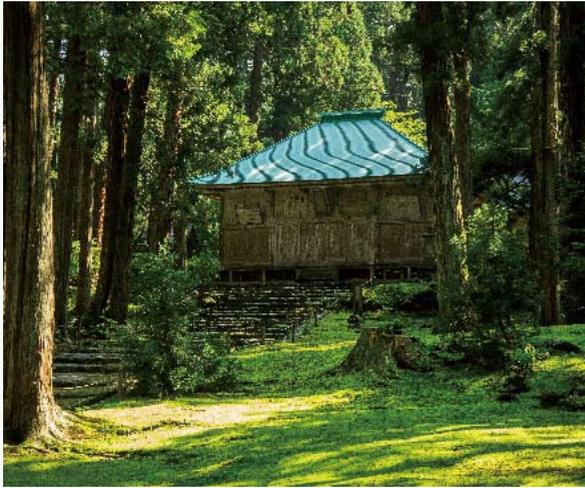
現存する天守閣では最古の建築様式をもつ平山城  
で、国指定の重要文化財になっています。日本のさく  
ら名所百選にも選定されており、桜と城のコントラ  
ストが見事です。



雪の丸岡城 雪中的丸冈城

现存的天守阁是着有最古老建筑样式的平山城，被  
日本国家指定为重要文化财产。丸冈城还被选入日本的  
百处赏樱胜地，樱花和城楼交相辉映，旖旎多姿。

白山平泉寺 白山平泉寺



やわ ひかり き こ けいだい  
柔らかい光が差し込む境内 温和的阳光照射着的寺庙院落

ねん たいちようだいし た はくさんしんこう きよてん けいだい  
717年に泰澄大師が建てた白山信仰の拠点で、境内  
はじゅうたんを敷き詰めたような美しい青苔が広がる  
こけでら ゆうめい  
苔寺としても有名です。



へいせん じきんだう  
平泉寺参道 平泉寺参拜路

白山平泉寺は公元717年由泰澄大师建造的白山教派的据点，寺庙的院落内如同铺着地毯，长满了美丽的青苔，也是有名的青苔寺。

气比神宮 气比神宮



け ひ じんぐう おおとり い  
气比神宮の大鳥居 气比神宮の大牌坊

たか やく おおとり い にほんさんだいもくぞうとり い ひと  
高さ約11mの大鳥居が日本三大木造鳥居の一つ  
になっており、神宮の大岩から流れ落ちる「長命水」  
むびょうそくさい えんめいちようじゆ みず い  
は無病息災や延命長寿の水と言われています。



しんりよく きせつ けいだい  
新緑の季節の境内 初春の神社院落内

高约11米的大牌坊是日本三大木造牌坊之一。从神宮の大岩石流下的“长命水”被称为消病除灾、延年益寿之水。

# めいぶつ (食べ物) 名物 (美食)

えちぜん 越前がに 越前蟹



たさい えちぜん りょうり 多彩な越前がに料理 丰富的越前蟹料理



みずあ えちぜん 水揚げされたばかりの越前がに 刚打捞上来的越前蟹

ふくい ふゆ みかく おうじゃ えちぜん  
福井の冬の味覚の王者「越前がに」はオスのズワイ  
がニのことを言い、全国で唯一皇室に献上されていま  
す。ブランドのあかしとして 黄色いタグと取り付けられた  
えちぜん いちど た わす おい  
越前がには、一度食べたら忘れられないほどの美味し  
さです。漁期は例年11月6日から翌年3月20日となっ  
ています。

福井县冬季的美食之王“越前蟹”指的是雄性盲珠  
雪怪蟹，全国只有这里的雄性盲珠雪怪蟹是为皇室提供  
的。作为品牌蟹的带有黄色标签的越前蟹，其美味令人  
入口难忘。捕捞期是历年的11月6日至次年的3月20日。

えちぜん 越前おろしそば 越前萝卜泥荞麦面



ふくい ていばん えちぜん 福井の定番、越前おろしそば 福井县的经典美味 越前荞麦面

そばに大根おろしのダシをたっぷりとぶっかけてシ  
ンプルな料理ですが、健康長寿・福井を代表する食  
文化の一つです。1947年に来県された昭和天皇がおろ  
しそばを2杯も召し上がり、皇居に戻られてから「越  
前のそばは大変おいしかった」とおっしゃったことから、  
「越前おろしそば」として広がったとされています。

在荞麦面上浇上足量的萝卜泥汤汁，虽是简单的料  
理，却是象征着健康长寿、代表着福井县饮食文化的美  
食之一。1947年，昭和天皇来到福井县，吃了两碗萝卜  
泥荞麦面，回到皇宫之后说了句“越前的荞麦面十分美  
味”。从此，“越前萝卜泥荞麦面”名声远扬。

みず  
水ようかん 水羊羹



みず  
水ようかんは 福井の冬の風物詩  
水羊羹是福井冬季的特色食品

ぜんてくてき なつ た りようがし みず ふゆ  
全国的には夏に食べる涼菓子「水ようかん」を、冬  
た ふくいりゅう くろざとう ふうみ  
に食べるのが福井流です。黒砂糖の風味がほんのりと  
こう  
香ばしく、みずみずしいのが特長です。

全国都是在夏天食用的清凉点心“水羊羹”，福井县的吃法却是在冬季吃。散发出淡淡的红糖味，水灵灵的口感是它的特点。

や さばずし  
焼き鯖寿司 烤鯖鱼寿司



ほど あぶら  
程よく油がのった焼き鯖寿司 油脂恰到好处的烤鯖鱼寿司

わか さ きょう さまざま ぶつし い か さばかいどう  
若狭から京まで様々な物資が行き交った鯖街道。そ  
きてん おぼまし ちゅうしん さまざま さばりょうり でんしょう  
の起点となる小浜市を中心に様々な鯖料理が伝承さ  
れており、そのなかでも焼き鯖寿司は、空港で売られ  
る「空弁」ブームを起こしたことで知られています。

从若狭到京都，有着各种物资往来的“鯖街道”。以其起点小滨市为中心，传承了各种各样的鯖鱼料理。其中，烤鯖鱼寿司因为在机场作为“机场便当”销售而赫赫有名。

## みやげ とくさんひん お土産・特産品 紀念品、特产

えちぜんやき  
越前焼 越前烧



えちぜんやき しゆき  
越前焼の酒器 越前烧的酒器

にほんろつこよう ひと かぞ えちぜんやき しぶ いろ  
日本六古窯の一つに数えられる越前焼は、汝めの色  
あ しぜんゆう そぼく ふうあ かも だ  
合いと自然釉が素朴な風合いを醸し出しています。

列为日本六大古窑之一的越前烧，其古典的色泽与天然的釉质共同打造出了朴素的韵味。

めがね  
眼鏡 眼鏡



さまざまな種類の鯖江眼鏡 多种多样的鯖江眼镜

鯖江市は全国1位の眼鏡の産地として有名で、特に眼鏡枠では、国内シェア90%以上を誇っています。鯖江の眼鏡はデザイン、耐久性など質の高さで知られています。

鯖江市作为全国首屈一指的眼镜产地而名声远扬。特别是眼镜框，占国内市场的百分之九十以上。鯖江眼镜以款式新颖、耐用等卓越的品质为人们熟知。

えちぜんうちものはもの  
越前打刃物 越前手工锻制刀具



切れ味抜群の越前打刃物 刀口非常锋利的越前手工锻制刀具

約700年前に、京都の刀匠・千代鶴国安が刀剣製作に適した地を求め、辿り着いたのが現在の越前市。丹念な鍛造で強くしなやかに仕上げられた越前打刃物は、近年欧米でも極めて高く評価されています。

约在700年前，京都的刀匠千代鹤国安为寻找一个适合制作刀剑的地方，来到了现在的越前市。通过精心的锻铸，制成了结实而又有柔韧性的越前手工锻制刀具。越前手工锻制刀具近年来在欧美也受到极高的评价。

# たいけん 体験

化石発掘体験 (福井県立恐竜博物館) 挖掘化石体验 (福井県立恐龙博物馆) .....



恐竜博物館内の様子 恐竜博物館内的情景



大人も子供も楽しめる発掘体験  
大人与孩子同乐的挖掘化石体验

勝山市是全国で恐竜化石の大部分を産出する一大産地で、その化石を収蔵する恐竜博物館は、内容の量・質ともに日本一の恐竜博物館です。野外恐竜博物館では、実際の発掘現場のすぐ近くで、自ら化石発掘体験ができ、子供から大人まで大人気のアクティビティです。

胜山市是全国绝大多数恐龙化石的一大产地，收藏了那些化石的恐龙博物馆，不论是从化石的数量还是质量上来看都是日本首屈一指的恐龙博物馆。在室外的恐龙博物馆里可以靠近真实的挖掘现场，并亲自体验挖掘化石，是从孩子到夫人都非常喜爱的活动。

若狭塗箸の研ぎ出し体験 (御食国若狭おばま食文化館) 若狭漆筷的磨光体验 (御食国若狭小滨饮食文化馆) .....



研ぎ出し体験の様子 磨光体验的场景



研ぎ出し方によって仕上がりが異なる  
磨光方式不同，成品也不尽相同

貝殻や金銀箔を漆で何度も重ねて塗った後、美しい模様を研ぎ出す若狭塗は、かつては「宝石塗」とも呼ばれました。自分で研ぎ出した塗り箸は、お土産にもぴったりです。

将贝壳和金银箔多次涂抹上漆，研磨出美丽花纹的若狭漆器，在过去也被称为“宝石漆器”。亲手磨光的漆筷作为纪念品也是再合适不过的了。